

DEL CARIBE



AÑO IV NÚMERO 9/87



ENTRE LINEAS



APUNTES PARA EL ESTUDIO DE LA TOPOONIMIA AFRICANA EN VENEZUELA

ARTURO ALVAREZ DE ARMAS

En Venezuela la mayoría de los topónimos africanos se encuentran en las regiones donde el negro fue más utilizado por los esclavistas: en los cultivos de caña de azúcar, azúl, tabaco y en el trabajo de las minas. También los negros fugados de las haciendas fundaron cimarroneras (quilombos o palenques) que, con el andar del tiempo, pasaron a ser pueblos libres (Canoabo). Las principales zonas donde se asentaron esclavos se encuentran en lo que hoy conocemos como Distrito Federal y estados Aragua, Carabobo, Miranda, Yaracuy, Guárico, Lara, Zulia y Falcón.

A través del estudio de los topónimos africanos es posible determinar los sitios donde vivieron negros de diferentes procedencias. El investigador norteamericano William W. Megeaney, quien ha hecho un profundo estudio del léxico afrovenezolano, nos dice que en África se hablan aproximadamente 1 800 lenguas, de las cuales 200 o 300 estarían presentes en el Caribe y Venezuela.¹ Este hecho explica por sí solo la incorporación de palabras africanas a la geografía de Venezuela y también la gran variedad de naciones de ese continente que llegaron a nuestro país. Pese a esto, en comparación con los nombres indígenas y españoles en nuestra geografía, los de África son pocos, según lo investigado hasta el momento...

El presente trabajo no pretende dar por acabado el tema, sino ser un pequeño aporte al estudio de una materia tan amplia.

En torno a la influencia de las voces africanas en la topónimia venezolana, presentamos parte de los vocablos que hasta ahora hemos investigado. Su ubicación geográfica resulta por demás importante como consti-

tución para determinar los asentamientos negros en Venezuela, la estrecha vinculación entre esos establecimientos y las relaciones de producción durante la colonia, y para el estudio de las manifestaciones que confluyen en nuestra fisonomía etnicultural.

La relación nominal que a continuación presentamos se elabora en orden alfabético y no corresponde a ninguna otra consideración:

ARAPOPO: Rancharia situada en el distrito Rovio, del estado Bolívar. Posiblemente sea la composición de dos nombres de tribus procedentes de África, los Arará y los Popó. Los Arará estaban sitiados en Dahomey (República Popular de Benín), y los Popó se situaban en la frontera de Togo y Dahomey.

AROA: Pueblo del estado Yaracuy. Con el nombre de Ara es conocida una tribu situada al este del Níger.

BIRONGO: Centro poblado perteneciente al municipio Curiepe, del estado Miranda. Se dice que es el pueblo de la brujería. Birongo es, sin duda, palabra yoruba o lucumi compuesta de las voces bi-iro-ŋo; esto es: bi, causa de un sufrimiento; iro, persona enferma, disgustada, abatida; y ŋo, esconder, ocultar. De modo que birongo quiere decir, causa oculta del sufrimiento de una persona enferma o abatida.

CAMBULLON: Cucharda que nace en los cerros de Barbacoas (estado Lara). En la

¹ William W. Megeaney. *El elemento subachárico en el léxico venezolano*. Madrid, Editorial Gredos, 1970.

región de Barlovento el cambullón era una obra dramatizada los 25 de junio (Encierro de San Juan), donde los negros hacían representar la crueldad de los blancos hacia los esclavos de las haciendas.

CANGUANGO O CHANGUANGO: El desaparecido investigador Juan Pablo Sojo⁴ nos dice que esta palabra él la llama canguango, está emparentada con un fonema negro-africano que significa: adornado, bobo por verbas. Investigando en el mapa vial del estado Guárico encontramos tres centros poblados que llevan el nombre de Changuango (distrito Miranda, distrito Mellado y distrito Infante).

CANOABO: Municipio perteneciente al distrito Bejuma, del estado Carabobo. Este pueblo se originó en un cumbo oculto en las selvas nubosas de ladera.

CARABALIS: Centro poblado perteneciente al municipio de San Joaquín, del estado Carabobo. También aparece con el nombre de Carabalí un caserío cerca de Cabudare, estado Lara. A nuestro continente y específicamente Venezuela llegaron esclavos procedentes de Calabar, Nigeria.

CARIACO: Capital del distrito Ribero del estado Sucre. Cariaco fue un antiguo baile afrocubano.

CATA: Pueblo perteneciente al litoral del estado Aragua. En Haití tenemos la batería de tambores mascarón, la cual se compone de tres bimerobrandófonos, entre los que el tercero, de 17 centímetros de alto, es llamado bula o cata. Existe otro tambor en ese mismo país denominado djuba o martinica, tocado por dos personas: mientras uno percute el parche con las manos el otro golpea el cuerpo del instrumento con dos palos. El sonido logrado por este último se llama cata.

CONGO MIRADOR: Pueblo palafítico situado en la costa sur del lago de Maracaibo, en el distrito Colón, del estado Zulia. Los congos ocupaban tierras situadas al norte y al sur del río Zaire, desde Nyanga hasta el Dande. El territorio al norte del Zaire fue conocido por los geógrafos antiguos con el nombre de Reino de Bramas y, en seguida, con el de Reino de Loango. En su costa se establecieron factorías desde los últimos

años del siglo XVII: en Cobinda por los portugueses, en Loango por los franceses y en Banana por los ingleses. El reino del Congo fue descubierto por Diego Cao, quien en 1482 y a nombre del monarca portugués, llegó hasta la desembocadura del río Zaire.

CUMBO: En Barlovento, estado Miranda, existen dos pueblos con ese nombre: a) Cumbo, sitio perteneciente al municipio Tacarigua, del distrito Brío; b) Cumbo, perteneciente al municipio Panacure, del distrito Acevedo. También existió El Cumbe, caserío situado cerca de Choroni en el estado Aragua. Don Fernando Ortiz nos dice sobre el origen de esta palabra, que la raíz kum está muy difundida en el oeste africano. Se observa entre los congos, porque kumba allí significa: «hacer ruido, gritar, rugir, maravillarse, sorprenderse, calumniar, escandalizar»; kumbo es gritería, escándalo; kumbo es «regocijo, ir de fiesta»; kumbela, «festejar». Cumbe fue un país del Congo y el rey de esta nación se llamaba rey de Cumbe. En la actual República de Camerún existe la ciudad de Kumbe.

CUMBOTO: Poblado perteneciente al estado Aragua. Se originó sobre la base de los antiguos cumbes de los negros que se habían autolibertado.

CHIMBI: Cerro situado en el municipio Higuerote, distrito Brío, del estado Miranda. En África ximbí es el nombre de una deidad acuática. Esta vez, ximbí, debe pronunciarse chimbí, pues en lengua basti la particula xi se pronuncia chi.

CHOLONDRON: Centro poblado perteneciente al municipio Caucagua, distrito Acevedo, del estado Miranda. Este nombre puede ser corruptela de Bolondrón, pueblo de la provincia de Matanzas (Cuba). Bolondrón es el nombre de una planta africana.

GANCA: Centro poblado perteneciente al municipio Caribe, distrito Brío, del estado Miranda. Gangá en realidad no determina una tribu de negros, sino toda una coágulo de tribus que participan en común de la cultura mandinga, ya sea por mestizaje

⁴ Juan Pablo Sojo: «El negro y la brujería en Venezuela», en Revista Venezolana de Folklore, No. 1 enero-junio de 1947, Caracas.

o por aculturación; en efecto, gangá, no parece ser sino la contracción de gangarti, con que los moros y algunas tribus mandingas conocen a la familia mandé. Ello nos explica el hecho de que estos negros entran a menudo con una doble designación. En Cuba los sacerdotes o hechiceros practicantes de los ritos congos son llamados tata-nganga. El tata-nganga de los congos es, no quien en la plenitud de su conciencia dirige el culto y la magia, sino quien casi siempre cae en trance de ser poseído por un espíritu o engueye y en ese estado de inconsciencia o desdoblamiento personal, como en un sueño que luego no se recuerda, él «se inspira», habla con voz extraña, baila y se agita en convulsiones, y realiza sus prodigios. La diosa marítima Yemayá es orulada de Gangá.

GUAMA: Pueblo perteneciente al distrito Sucre, del estado Yaracuy. Gourma es una fibra producida en el Senegal y en la zona del Cauca, Colombia. Guamá es apellido. En Brasil, en la ciudad de Belém do Pará existe un río y un suburbio con el nombre de Guamá.

GUINEA: El barrio de Guinea estaba situado en la parte sur de la ciudad de Coro. En este sitio vivían los negros loangos y gente de Guinea, nombre con el cual eran conocidos en Coro.

LOS GUINEOS: Caserío situado en el distrito Roscio, del estado Guárico. Posiblemente este vocablo derive de la palabra Ghano, capital del antiguo reino Sarakole.

LOAMBA: Vecindario situado en el municipio San Francisco de Tiznados, del estado Guárico. Posible palabra proveniente de Angola, donde Lamba es una provincia de la República Popular de Angola.

MUZANGA: Sitio perteneciente al distrito Aragua, del estado Anzoátegui. Este topónimo puede proceder de la tribu de los mazanga, situados entre el Congo y el Kassai.

NAMES: Corriente de agua perteneciente a la Parroquia Carnayaca, departamento Vargas. Tubérculo utilizado en África, procedente de África, sus raíces miden de 45 a 90 cm de longitud y pesan con frecuencia hasta 13 kg. Este vocablo proviene de la vozongo *nymma*; en el lenguaje de los Abacua (Cuba), se le conoce como aberihón.

OLOGA: Pueblo palaftítico enclavado en la costa sur del lago de Maracaibo, distrito Colón, del Estado Zulia. A Méjico entraron unos negros de nación Oiola, procedentes de una factoría portuguesa en el río Boloa.

EL QUIZANDO: Sitio perteneciente al municipio San José de Guaribe, distrito Monagas, del estado Guárico. También tenemos a Chizandal, población perteneciente al distrito Puerto Cabello, estado Carabobo. En Barlovento, quizando es una frutilla silvestre y en África la palabra *kisi* del idioma mandinga, frutilla que se parece a una ciruela morada.

TARIA: Pueblo perteneciente al estado Yaracuy. Los terí fueron negros muy numerosos en Venezuela, traídos como esclavos en la época colonial.

YAGUA: Poblado perteneciente al estado Carabobo. En la República de Camerún existe una ciudad con el nombre de Yagus. Entre los negros hauses, yagua es la fibra de un árbol usada para hacer sogas. Entre los achaatis, yava, es el nombre que se le da a una vasija plana.

ZUMBA: Corriente de agua intermitente situada en el municipio Guarenas, distrito Plaza, del estado Miranda. Antiguamente, en los campos venezolanos existía un aire musical llamado el zumba que zumba. Según el lenguaje congo, el vocablo zumba significa fornicación, pornografía, inmoralidad, adulterio.